

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Τατιάνα Σ. Μπορίσοβα

Ηλεκτρονική διεύθυνση: borisova@slavstud.uoa.gr
tatianaborissova@gmail.com

1. Σπουδές

- 1987 – 1993 Φοίτηση στο Τμήμα Φιλολογίας του Κρατικού Πανεπιστημίου του Νοβοσιμπίρσκ (Ρωσία).
- 1993 Πτυχίο με άριστα στην Ρωσική Φιλολογία, (αναγνώριση ΔΙ.Κ.Α.Τ.Σ.Α., Αριθμός πράξης 24 3-198/2001).
- 1995 – 1998 Υποψήφια διδάκτωρ στο Τμήμα Φιλολογίας του Κρατικού Πανεπιστημίου του Νοβοσιμπίρσκ.
- 2002 – 2007 Υποψήφια διδάκτωρ στο Τμήμα Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Κρήτης.

2. Διδακτορικές διατριβές

- 1998 Διδακτορική διατριβή στην Ρωσική Φιλολογία με θέμα: «Σύστημα συμβόλων των εκκλησιαστικών Ομιλιών και των Ακαθίστων Ύμνων αφιερωμένων στη Θεοτόκο στη γλώσσα του πρωτότυπου και σε μετάφραση στην εκκλησιαστική σλαβική γλώσσα». Επιβλέπων καθηγητής L.G. Panin (αναγνώριση ΔΙ.Κ.Α.Τ.Σ.Α., Αριθμός πράξης 24 3-516).
- 2007 Διδακτορική διατριβή (βαθμός άριστα) στη Βυζαντινή φιλολογία με θέμα: «Ο Ακάθιστος Ύμνος και η μετάφραση του στην εκκλησιαστική σλαβική γλώσσα». Επιβλέποντες καθηγητές: Θεοχάρης Δετοράκης, Ιωάννης Βάσσης.

<http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/15766#page/1/mode/2up>

Επίσης βλ. αναφορά στην Βικιπαίδεια στο http://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BA%CE%AC%CE%B8%CE%B9%CF%83%CF%84%CE%BF%CF%82_%CF%8D%CE%BC%CE%BD%CE%BF%CF%82

3. Ερευνητικά ενδιαφέροντα

Παλαιοσλαβική και Εκκλησιαστική Σλαβονική γλώσσα και γραμματεία – Γλωσσολογία της ρωσικής γλώσσας: φωνητική, μορφολογία, σημασιολογία,

σύνταξη (θεωρεία και διδακτική) – Υφολογία της Ρωσικής γλώσσας - Μεταφράσεις των βυζαντινών κειμένων στον σλαβικό κόσμο – Διδακτική της Ρωσικής γλώσσας ως ξένης – Ιστορία της Ρωσικής γλώσσας - Ιστορία της ρωσικής γραμματείας (11^{ος} – 19^{ος} αι)

4.Ακαδημαϊκές θέσεις

1993 – 1997	Διδάσκουσα Αγγλικής γλώσσας στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών του Κρατικού Πανεπιστημίου Νοβοσιμπίρσκ.
2007–2008	Επίκουρος Καθηγήτρια στο Τμήμα Παλαιών Γλωσσών του Κρατικού Πανεπιστημίου Νοβοσιμπίρσκ.
2008–2009 (εαρινό εξάμηνο)	Διδάσκουσα στο Minoan International College of Tourism Management (Χερσόνησος Κρήτης) - Ρωσική γλώσσα ως ξένη.
2008 – 2018	Διδάσκουσα με βάση Π Δ 407/ 80, Τμήμα Ρωσικής Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών (πρώην Τμήμα Σλαβικών Σπουδών) του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.
2010	Εκλέχτηκα σε θέση Ει.Δι.Π με γνωστικό αντικείμενο «Ρωσική γλώσσα με στοιχεία της Παλαιοσλαβικής» στην Ανώτατη Πατριαρχική Εκκλησιαστική Ακαδημία Κρήτης
2012 – 2018	Διευθύντρια εκπαιδευτικών προγραμμάτων του Κέντρου Μελέτης Ορθοδόξου Πολιτισμού
2014 – 2016	Διδάσκουσα στο MBS College of Crete - Ρωσική γλώσσα ως ξένη.
Μάρτιος 2018	Αναπληρώτρια καθηγήτρια, Τμήμα Ρωσικής Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.

5. Διδασκαλία σε Α.Ε.Ι.

Έχω διδάξει τα ακόλουθα μαθήματα:

- Νεοελληνική γλώσσα ως ξένη (Πανεπιστήμιο Νοβοσιμπίρσκ, χειμερινό και εαρινό εξάμηνα 2008 – 2009).
- Ρωσική γλώσσα ως ξένη (Minoan International College of Tourism Management (Χερσόνησος Κρήτης) εαρινό εξάμηνο 2009, MBS College of Crete - χειμερινό εξάμηνο 2014, εαρινό - χειμερινό εξάμηνο 2015, εαρινό εξάμηνο 2016).
- Ιστορία των Σλαβικών Γλωσσών (ΕΚΠΑ, εαρινό εξάμηνο 2009, 2010, 2011).
- Παλαιοσλαβική γλώσσα (ΕΚΠΑ, χειμερινό εξάμηνο 2009, 2011).

- Ρωσική γλώσσα. Φωνητική. Φωνολογία. Μορφολογία (ΕΚΠΑ, χειμερινό εξάμηνο 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017).
- Εισαγωγή στην Παλαιοσλαβική Γραμματεία. (ΕΚΠΑ, εαρινό εξάμηνο 2010, 2011).
- Ρωσική γλώσσα. Συντακτικό (ΕΚΠΑ, εαρινό εξάμηνο 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2017, 2018, χειμερινό εξάμηνο 2015).
- Ρωσική γλώσσα. Υφολογία (ΕΚΠΑ, εαρινό εξάμηνο 2012, 2013, 2014, χειμερινό εξάμηνο 2015, 2016, 2017)
- Ρωσική γλώσσα. Γραμματική. (ΕΚΠΑ, χειμερινό εξάμηνο 2012, εαρινό εξάμηνο 2013).
- Μετάφραση οικονομικών κειμένων (ρωσικά – ελληνικά) στο ΠΜΣ «Μετάφραση και Διερμηνεία» (ΕΚΠΑ, εαρινό εξάμηνο 2018)

6. Εποπτεία των πτυχιακών εργασιών των φοιτητών του τμήματος Ρωσικής Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών (πρώην τμήματος Σλαβικών σπουδών) – προσκομίζεται βεβαίωση.

- Σορόκινα Τατιάνα με θέμα «Η ελληνική μετάφραση του Ευγενίου Ονιέγκιν της Κατερίνας Αγγελάκη-Ρουκ. Υφολογικές ιδιαιτερότητες πρωτότυπου και μεταφρασμένου κειμένου (βάσει του γράμματος της Τατιάνας στον Ονιέγκιν)» (σε συνεργασία με την καθηγήτρια Ε. Στεργιοπούλου)
- Τσομπάνου Ελένα με θέμα «Категория залога русского глагола: теория и дидактика для греческой аудитории - Οι γραμματικές κατηγορίες φωνής και διάθεσης του ρωσικού ρήματος. Θεωρία και διδακτική για ελληνόφωνους» (σε συνεργασία με την καθηγήτρια Ε. Στεργιοπούλου)
- Πελωριάδου Αγγελική με θέμα «Το ψαλτήριο του Δαβίδ στην Εκκλησιαστική Σλαβική και Ρωσική παράδοση (βάσει της ανάλυσης των μεταφράσεων του 1^{ου} ψαλμού)» (σε συνεργασία με τον λέκτορα καθηγητή Π. Σοφούλη)
- Κατράκη Μαρία με θέμα «Краткие страдательные причастия. Грамматическая теория и дидактика для греческой аудитории. Οι σύντομες παθητικές μετοχές. Γραμματική θεωρία και διδακτική για ελληνόφωνους» (σε συνεργασία με την καθηγήτρια Ε. Στεργιοπούλου)

7. Διδακτική εμπειρία στην μέση εκπαίδευση και κέντρα ξένων γλωσσών.

1992 – 1996	Καθηγήτρια της Ρωσικής γλώσσας στην Μέση Εκπαίδευση (Νοβοσιμπίρσκ, Ρωσία).
1994 – 1996	Σχολική σύμβουλος σε πειραματικά σχολεία του Νοβοσιμπίρσκ.
1998 - 2000	Καθηγήτρια της Ρωσικής γλώσσας στο Ινστιτούτο Πούσκιν Αθηνών, Παράρτημα Ηρακλείου.
2000 – 2007	Καθηγήτρια της Ρωσικής γλώσσας σε κέντρα ξένων γλωσσών του Ηρακλείου.

- 2005 – 2007 Διδάσκουσα σε σεμινάρια ρωσικής γλώσσας μέσω του προγράμματος Λ.Α.Ε.Κ.
- 2008 – 2018 Διευθύντρια σπουδών του κέντρου ξένων γλωσσών «Διάλογος» (Ηράκλειο Κρήτης).

8. Διοικητικό έργο

- 2015 - 2018 Αναπληρώτρια διευθύντρια του Ινστιτούτου Ελληνικής Γλώσσας, Ορθόδοξης Θεολογίας και Πολιτισμού (Άγιος Νικόλαος, Κρήτη)
- 2012 – 2018 Συντονίστρια των θερινών εκπαιδευτικών προγραμμάτων της Νεοελληνικής Γλώσσας και Ελληνικού Πολιτισμού του Ινστιτούτου Ελληνικής Γλώσσας, Ορθόδοξης Θεολογίας και Πολιτισμού (Άγιος Νικόλαος, Κρήτη)
- 2013 – 2015 Διευθύντρια των χειμερινών εκπαιδευτικών προγραμμάτων της Ρωσικής γλώσσας του Ινστιτούτου Ελληνικής Γλώσσας, Ορθόδοξης Θεολογίας και Πολιτισμού (Άγιος Νικόλαος, Κρήτη)
- 2012 – 2016 Οργάνωση και συντονισμός των εξετάσεων γλωσσομάθειας της Ρωσικής γλώσσας στην Κρήτη από τα Κρατικά πανεπιστήμια της Μόσχας και Αγίας Πετρούπολης (σε συνεργασία με το Ρωσικό Πολιτισμικό και Επιστημονικό κέντρο στην Αθήνα)

9. Ξένες γλώσσες

Ρωσική (μητρική γλώσσα), Ελληνική, Αγγλική, Γαλλική, Τσέχικη.

10. Μεταφραστική εμπειρία

- 2011 μετάφραση των παιδικών βιβλίων «Καλημέρα» και «Δύο Δελφίνια μια φορά» της Μαρίας Μυρωνάκη .
- 2012 - 2014 μεταφράστρια στο ηλεκτρονικό περιοδικό «Πεμπτουσία» (<http://www.pemptousia.gr>).
- 2012 μετάφραση του βιβλίου «Μοναστήρια της Κέρκυρας» (σε συνεργασία με την Ο. Αλεξανδροπούλου). Έκδοση Ιεράς Μητρόπολις Κέρκυρας.
- Μάρτιος 2013 μετάφραση του τουριστικού οδηγού «Ακρόπολη και Μουσείο» από την Ένωση Φίλων Ακροπόλεως.
- Άνοιξη 2013 μετάφραση του τουριστικού οδηγού, του οδηγού για παιδιά και της ακουστικής ξενάγησης του Ιστορικού Μουσείου Κρήτης.
- Σεπτέμ. 2013 μετάφραση του βιβλίου «Μέγας ει, Κύριε» της Α. Κυριακάκη- Σφακάκη.
- Σεπτέμ. 2014 μετάφραση του βιβλίου «Σαντορίνη – η αμπελόεσσα νήσος» (Δ. Ταλιάνης – Π. Θεοδωρίδης).
- Μάιος 2014 μετάφραση του τουριστικού οδηγού του Αγροτικού Μουσείου Μενέλαου Παρλαμά.
- 2014 – 2015 μετάφραση του βιβλίου «Ιστορία της Κρήτης» του Θ. Δετοράκη (υπό δημοσίευση).
- 2015 – 2016 μετάφραση του συλλογικού τόμου «Το Άγιον Όρος των προσκυνητών» για την «Αγιορείτικη Εστία» - (υπό δημοσίευση).

- 2014 – 2016 μετάφραση σειράς των περίπου 40 παιδικών βιβλίων θρησκευτικού περιεχομένου για τις εκδόσεις «Ποταμίτης».
- Σεπτέμ. 2016 ρωσική μετάφραση του κειμένου του αφιερωματικού τόμου για τα είκοσι και πέντε έτη Πατριαρχίας Οικουμενικού Πατριάρχου Βαρθολομαίου – έκδοση του Οικουμενικού Πατριαρχείου.
- 2016 μετάφραση όλων των κείμενων του καταλόγου της έκθεσης «Ρωσική θρησκευτική τέχνη στην Ελλάδα: οι μαρτυρίες μιας μακράς επικοινωνίας (16ος- 19ος αιώνας)» (έκδοση Μουσείου Ρουμπλιώφ & Μουσείου Μπενάκη) από τα ελληνικά στα ρωσικά και από τα ρωσικά στα ελληνικά - (υπό δημοσίευση).

10. Υποτροφίες και διακρίσεις

- 1993 – 1996 Κρατική υποτροφία για την Αναμόρφωση της διδακτικής των ανθρωπιστικών επιστημών στην Ρωσία.
- 1996 Απονομή του τίτλου «Καθηγήτρια της Ρωσικής φιλολογίας Α κατηγορίας».
- 2015 Απονομή του Διπλώματος «Για την σημαντική συνεισφορά στην προώθηση της Ρωσικής γλώσσας στο εξωτερικό» από την Ομοσπονδιακή υπηρεσία "Rossotrudnichestvo" (Διεύθυνση του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας)

11. Συγγράμματα

1. Ιστορία των Σλαβικών γλωσσών. Σημειώσεις για το μάθημα. Αθήνα, 2009, 2010.
2. Παλαιοσλαβική γλώσσα. Σημειώσεις για το μάθημα. Αθήνα, 2009.
3. Φωνητική και Φωνολογία της Ρωσικής γλώσσας (στην ρωσική γλώσσα). Σημειώσεις για το μάθημα. Αθήνα, 2009.
4. Σύνταξη της ρωσικής γλώσσας (στη ρωσική γλώσσα). Σημειώσεις για το μάθημα. Αθήνα, 2010.
5. Εισαγωγή στην Εκκλησιαστική Σλαβική και Πρώιμη Ρωσική Γραμματεία. Σημειώσεις για το μάθημα. Αθήνα, 2010.

12. Διδακτικά βιβλία

1. Русская словесность (*Ρωσική γραμματεία*) (με την Σ. Τσερνόβα – Μισύρα). Москва, 1994, 463 σ. Σχολικό βιβλίο, η συγγραφή του οποίου χρηματοδοτήθηκε από την Κρατική υποτροφία για την Αναμόρφωση της διδακτικής των ανθρωπιστικών επιστημών στη Ρωσία. ISBN 5-85972-024-6.
2. Ρωσική Γραμματική στα Ελληνικά. Αθήνα, εκδοτικός οίκος PERUGIA, Μάιος, 2013. ISBN 978-960-7180-56-8.
Βλ. http://www.biblioasi.gr/product_info.php?products_id=183364
3. Русский язык. Фонетика. Морфология. Синтаксис. Учебно-методическое пособие для иностранных студентов гуманитарных отделений. (*Ρωσική γλώσσα. Φωνητική.*

Μορφολογία. Συντακτικό. Εγχειρίδιο για του αλλοδαπούς φοιτητές των ανθρωπιστικών σχολών) (με την Τ. Ζαβόρινα). Новосибирск, 2016. ISBN 978-5-4437-0577-4

4. Οι σταθμοί στη Ρωσική Γραμματεία του 11^{ου} – 17^{ου} αι. Ηράκλειο, 2016. ISBN 978-960-93-8724-8.
5. Ασκήσεις Ρωσικής Γραμματικής. Επίπεδα Α1 – Α2 (υπό προετοιμασία).

13. Μονογραφίες

1. Символы Богоматери в церковнославянском языке (*Τα σύμβολα της Θεοτόκου στην Εκκλησιαστική Σλαβονική γλώσσα*). Новосибирск, 2001, 145 σ. ISBN 5-94356-016-5.
2. Текстология церковнославянских переводов византийских гимнографических текстов по спискам Триоди постной XII – XV веков (*Η κειμενολογία των Εκκλησιαστικών Σλαβονικών μεταφράσεων των βυζαντινών υμνογραφικών κειμένων στα χειρόγραφα των Τριωδίων του 12^{ου} – 15^{ου} αι*). Новосибирск, 2016, 280 σ. ISBN 978-5-4437-0550-7.
14. **Επιλεγμένες μελέτες σε επιστημονικά περιοδικά, συλλογικούς τόμους και πρακτικά συνεδρίων**
 1. Формирование системы символов церковнославянского языка. (*Η διαμόρφωση του συστήματος των συμβόλων της Εκκλησιαστικής Σλαβονικής γλώσσας*). // **Язык памятников церковнославянской письменности** (*Η γλώσσα των μνημείων της εκκλησιαστικής σλαβικής γραφής*). Новосибирск, 1995, σσ. 38 - 57.
 2. Формирование и развитие системы символов Богоматери в церковнославянском языке. (*Η διαμόρφωση και η εξέλιξη του συστήματος των συμβόλων της Θεοτόκου στην Εκκλησιαστική Σλαβονική γλώσσα*). // **Материалы Международной конференции русистов в Красноярске**. (*Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου της Ρωσικής φιλολογίας στο Κρασνογιάρσκ*). Красноярск, 1997, т. 1, σσ. 40 – 42.
 3. К теории символа в церковнославянском языке (*Περί της θεωρίας του συμβόλου στην Εκκλησιαστική Σλαβονική γλώσσα*). // **История языка** (*Η ιστορία της γλώσσας*). Новосибирск, 1999, σσ. 20 – 27.
 4. Символ в православной культуре (*Το σύμβολο στον Ορθόδοξο πολιτισμό*). // **Филолог** (*Φιλολόγος*). № 3 (Μάιος 2002), σσ. 8 – 12.
 5. К истории ранних редакций церковнославянского перевода Акафиста Богоматери. (*Περί της ιστορίας των παλαιών εκδοχών της Εκκλησιαστικής Σλαβονικής μετάφρασης του Ακαθίστου Ύμνου*). // **Τέχνη γραμματική**. Вып. 1. Новосибирск, 2004, σσ. 40 – 57.
 6. К определению понятия текстологической компиляции (на материале рукописной истории церковнославянского перевода Акафиста Богоматери). (*Περί του όρου «διασκευή» (βάσει της χειρόγραφης ιστορίας της Εκκλησιαστικής Σλαβονικής μετάφρασης του Ακαθίστου Ύμνου)*). // **Τέχνη γραμματική**. Вып. 3. Новосибирск, 2008, σσ. 80 – 99.

7. Ακαφιστ Пресвятой Богородице и его история. (*Ο Ακάθιστος Ύμνος και η ιστορία του*). // Новосибирская Епархия РПЦ. **Богословский сборник (Θεολογική συλλογή)**. Вып. 4. Новосибирск, 2008, σσ. 37 – 60.
8. Проект учебного пособия по русскому языку для работников туристического бизнеса (*Δοκίμιο του διδακτικού βιβλίου της Ρωσικής γλώσσας για ξενοδοχοϋπαλλήλους*). // **Русский язык в современном мире. Традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе**. Материалы международной научно-практической конференции (*Η Ρωσική γλώσσα στο σύγχρονο κόσμο. Οι παραδόσεις και καινοτομίες στη διδασκαλία της Ρωσικής γλώσσας ως ξένης. Τα πρακτικά του Διεθνούς συνεδρίου*). Москва, 2009, σσ. 85 – 91.
9. To the Problem of the Reconstruction of the Early Stages of the History of the Church Slavonic Translation of the Akathistos Hymn. // **Scrinium. Revue de patrologie, d'hagiographie critique et d'histoire ecclesiastique**. V. 5. Saint Petersburg, 2009, σσ. 300 – 316.
10. Ακαφιστ Богоматери в книжности Великого Княжества Литовского (*Ο Ακάθιστος Ύμνος στη γραμματεία του Μεγάλου Δουκάτου της Λιθουανίας*). // **LDK Kalbos, Kulturos ir Rastijos Tradicijos**. Vilnius 2009, σσ. 126 – 136.
11. Η Βυζαντινή θρησκευτική ποίηση και η επιρροή της στο ρωσικό πολιτισμό (βάσει της εκκλησιαστικής σλαβικής μετάφρασης του Ακαθίστου Ύμνου). // **Ελληνισμός: πολιτισμός, παραδόσεις και γλώσσα στο Ρωσικό κράτος και στην κοινωνία της Σιβηρίας**. Τομσκ, 201, σσ. 143 – 160.
12. К вопросу о рукописном прототипе старопечатной «Триоди Постной» 1491 года (*Περί του χειρόγραφου πρωτοτύπου του edition princeps των Εκκλησιαστικών Σλαβονικών Τριωδίων του 1491*). // **Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, Филология**. Том 9, вып. 2. Новосибирск, 2010, σσ. 105 – 115.
13. К истории ранних редакций церковнославянского перевода Великого Покаянного Канона Андрея Критского (*Περί της ιστορίας των αρχικών εκδοχών της Εκκλησιαστικής Σλαβονικής μετάφρασης του Μεγάλου Κανόνα του Αγ. Ανδρέου Κρήτης*). // **Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, Филология**. Том 10, вып. 2. Новосибирск, 2011, σσ. 52 – 61.
14. Редакция Акафиста Богоматери «Битольской Триоди»: к восстановлению ранних этапов истории церковнославянского текста (*Η εκδοχή του Ακαθίστου Ύμνου στα Τριώδια «Μπιτόλσκα»: η αποκατάσταση των πρώτων φάσεων της ιστορίας του Εκκλησιαστικού Σλαβονικού κειμένου*). // **Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, Филология**. Том 10, вып. 9. Новосибирск, 2011, σσ. 111 – 118.
15. Ранние редакции древнейшего славянского перевода Акафиста Богоматери как пример славянского акростиха (*Οι πρώτες εκδοχές της παλαιάς σλαβικής μετάφρασης του Ακαθίστου Ύμνου ως παράδειγμα σλαβικής ακροστιχίδας*). // **Palaeobulgarica XXXVI (2012), № 1**. σσ. 66 – 79.

16. Old Church Slavonic Translation of the Great Canon of Repentance by St. Andrew of Crete: the Earliest Stages of History. // **Cyrrillomethodianum**. XIX. Thessaloniki, 2014. σσ. 53 – 66.
17. Ο Μέγας Κανών του Ανδρέου Κρήτης και η μετάγγισή του στον κόσμο των Σλάβων: αρχικά στάδια της ιστορίας του παλαιοσλαβικού κειμένου. // Π. Σοφούλης (επιμ.), **Σλάβοι και ελληνικός κόσμος: Πρακτικά Α΄ Επιστημονικής Ημερίδας Τμήματος Σλαβικών Σπουδών**, Αθήνα 2014. σσ. 73 – 88.
18. Η Μεσαιωνική ανατολική σλαβική γραμματεία. // Π. Σοφούλης, Α. Παπαγεωργίου (επιμ.), **Μεσαιωνικός Σλαβικός κόσμος**. Αθήνα, Ηρόδοτος, 2014. σσ. 329 – 354.
19. К восстановлению ранних этапов истории церковнославянского перевода Великого покаянного Канона Андрея Критского в Болгарской книжности (Περί της αποκατάστασης των παλαιότερων σταδίων της ιστορίας της Εκκλησιαστικής Σλαβωνικής μετάφρασης του Μεγάλου Κανόνα του Ανδρέου Κρήτης στη Βουλγαρική γραμματεία) // Трети Международен конгрес по българистика, 23 – 26 май 2013 г. Кръгла маса «Кириллометодиевистика». (Πρακτικά του 3^ο Διεθνούς Συνεδρίου των Βουλγαρικών Σπουδών. Στρογγυλό τραπέζι «Κυριλλομεθοδιακές σπουδές». Σοφία, 23 – 26 Μαΐου 2013). Σόφια, 2014, σσ. 157 – 168.
20. Η Βυζαντινή τέχνη του Λόγου στον κόσμο των Σλάβων. Δύο αποδόσεις της αλφαβητικής ακροστιχίδας στις παλαιότερες σλαβικές μεταφράσεις των βυζαντινών ύμνων. // Α Δεληκάρη (επιμ.), **Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο “Κύριλλος και Μεθόδιος: Το Βυζάντιο και ο κόσμος των Σλάβων”**, Θεσσαλονίκη 28-30 Νοεμβρίου 2013, Θεσσαλονίκη 2015. σσ. 512 – 524.
21. К проблеме возникновения славянской церковной поэзии: воспроизведение поэтических средств в раннеславянских переводах византийской гимнографии. (Περί του προβλήματος της γέννησης της Σλαβικής εκκλησιαστικής ποίησης: η απόδοση των ποιητικών μέσων στις πρώιμες σλαβικές μεταφράσεις της βυζαντινής υμνογραφίας). // **Universum Humanitarium**. № 1 (2015). Новосибирск, σσ. 40 – 57.
22. К истории ранних редакций церковнославянского перевода Великого покаянного канона Андрея Критского: Песнь первая в древнесербской традиции. (Περί της ιστορίας των πρώιμων εκδοχών της Εκκλησιαστικής Σλαβωνικής μετάφρασης του Μεγάλου Κανόνα του Αγ. Ανδρέα Κρήτης: η πρώτη ωδή στην παλαιά Σερβική παράδοση). // **Црквене Студије**. Т. 12. 2015, σσ. 475 – 488.
23. К вопросу о ранних этапах истории славянской Триоди постной (на материале алфавитных стихир из службы Великого покаянного канона Андрея Критского).

(Περί του προβλήματος των πρώιμων σταδίων της ιστορίας του Σλαβικού Τριωδίου (βάσει των αλφαβητικών στιχηρών της ακολουθίας του Μεγάλου Κανόνα του Αγ. Ανδρέα Κρήτης)). // **Paleobulgarica**. XL (2016). № 2, σσ. 74 – 92.

24. Το κάλλος και η ωραιότητα στις σλαβικές μεταφράσεις της βυζαντινής υμνογραφίας βάσει των Εκκλησιαστικών Σλαβονικών εκδοχών του Μεγάλου Κανόνα του Αγίου Ανδρέου Κρήτης. // Π. Σοφούλης, Χ. Καρανάσιο, Μ. Λίτινα (επιμ.), **Από Καρδίας. Αφιερωματικός τόμος εις μνήμην Δημητρίου Χ. Πάντου**, εκδ. Ελληνικής Επιτροπής Σπουδών Νοτιοανατολικής Ευρώπης, Αθήνα 2016, σσ. 369 - 383.
25. The Functions of the Poetic Text on the Icon in the Russian and Balkan Baroque Tradition: The example of the ‘Living Cross’ Category. // Yuliana Boycheva (ed.). **Routes of Russian Icons in the Balkans (16th – early 20th Centuries)**. La Pomme D’or, 2016, σσ. 215 – 228.
26. On the Problem of the Transmission and the Ensuing Adoption of Byzantine Acrostic in the Early Ecclesiastical Slavonic Translation of the Hymnography. // **Fragmenta Hellenoslavica**. Vol. 2. Thessaloniki, 2016, σσ. 113 – 136.
27. Афонская редакция церковнославянского перевода Великого покаянного канона св. Андрея Критского в славянской литургической традиции. (*Η Αθωνική εκδοχή της Εκκλησιαστικής Σλαβονικής μετάφρασης του Μεγάλου Κανόνα του Αγ. Ανδρέα Κρήτης στην σλαβική λειτουργική παράδοση*). // **Афон и славянский мир. Сборник 3. Материалы Третьей международной конференции, посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе**. Киев, 21 – 23 мая 2015 г. (*Το Άγιο Όρος και ο Σλαβικός κόσμος. Πρακτικά του τρίτου διεθνή συνεδρίου αφιερωμένου στα 1000 χρόνια της ρωσικής παρουσίας στο Άγιο Όρος. Κίεβο, 21 – 23 Μαΐου 2015*), σσ. 247 – 257.
28. Текстологический анализ ранних (до Афонской справы XIV века) редакций стихир из последования Великого покаянного канона Андрея Критского. (*Η κειμενολογική ανάλυση των πρώιμων (έως την Αθωνική διόρθωση του 14^{ου} αι) στιχηρών της ακολουθίας του Μεγάλου Κανόνα του Αγ. Ανδρέα Κρήτης*). // **Сибирский филологический журнал** .
29. Древнеболгарские источники Загребской триоди. (*Οι παλαιοβουλγαρικές πηγές του Τριωδίου του Ζάγκρεμπ*). // **The Proceedings of the International Conference “100 Years of Cyrillo-Methodian Research in Bulgaria**. (Sofia, 10-12 October 2014).
30. Влияние Афонских редакций Акафиста Пресвятой Богородице XIV – XV вв. на последующую славянскую традицию. (*Η επιρροή των Αθωνικών εκδοχών του Ακαθίστου Ύμνου στην μεταγενέστερη σλαβική παράδοση*). // **Афон и славянский мир. Сборник 2. Материалы Третьей международной конференции, посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе**. София, 14 –

16 мая 2014 г. (Το Άγιο Όρος και ο Σλαβικός κόσμος. Πρακτικά του δεύτερου διεθνούς συνεδρίου αφιερωμένο στα 1000 χρόνια της ρωσικής παρουσίας στο Άγιο Όρος. Σόφια, 14 – 16 Μαΐου 2015). (υπό δημοσίευση).

31. Ο некоторых особенностях поэтики церковнославянских переводов византийской гимнографии в редакциях XIV века. (Περί των ορισμένων ποιητικών γνωρισμάτων των Εκκλησιαστικών Σλαβονικών μεταφράσεων της Βυζαντινής υμνογραφίας στις γραφές του 14^{ου} αι). // **Ματεριалы международной научной конференции «Цамблакови Четения. 600 години от избирането на Григорий Цамблак за Митрополит Киевски и Литовски»**. Велико Търново. 15 – 17 ноември 2015 г. (Τα Πρακτικά του διεθνούς επιστημονικού συνεδρίου αφιερωμένο στα 600 χρόνια της εκλογής του Γρηγόρη Τσάμπλακ στην έδρα του μητροπολίτη του Κίεβου και της Λιθουανίας. Βελίκο Τύρνοβο, 15 – 17 Νοεμβρίου 2015). (υπό δημοσίευση)
32. Акафист Богоматери в ранней сербской традиции: о влиянии Акростишной редакции на Триоди Евергетидского типа. (Ο Ακάθιστος Ύμνος στην παλαιά Σερβική παράδοση: περί της επιρροής της μετάφρασης με ακροστιχίδα στα Τριώδια του Ευεργετιδικού τύπου). // **Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, Филология. XVI (2017). № 2. σσ. 110 – 124.**
33. Алфавитный акростих на ранних этапах славянской книжности: о судьбе акростишных переводов византийских гимнографических текстов. (Η αλφαβητική ακροστιχίδα στα πρώιμα στάδια της σλαβικής γραμματείας: περί της ιστορίας των μεταφράσεων με την ακροστιχίδα των Βυζαντινών υμνογραφικών κειμένων). // **Ματεριалы XI Загребинских чтений. Византия – Балканы – Русь: Перекрестки культурных путей. Санкт-Петербург, 4 – 5 октября 2016 г.** (Τα Πρακτικά του 11^{ου} διεθνούς συνεδρίου προς τιμήν του Β. Ζαγκρέμπιν. Βυζάντιο – Ρωσία – Βαλκάνια: τα σταυροδρόμια του πολιτισμού. Αγία Πετρούπολη, 4 – 5 Οκτωβρίου του 2016).
34. Красота земная и небесная в церковнославянских переводах византийской гимнографии (на материале Великого покаянного канона Андрея Критского). (Η γήινη και ουράνια ομορφιά στις Εκκλησιαστικές Σλαβονικές μεταφράσεις της βυζαντινής υμνογραφίας (βάσει του Μεγάλου Κανόνα του Αγ. Ανδρέου Κρήτης). // **Ματεριалы международной научной конференции «Русский язык в современной культуре в контексте Slavia Orthodoxa и Slavia Latina»**. Москва, 30 ноември 2016 г. (Τα Πρακτικά του διεθνούς συνεδρίου «Η Ρωσική γλώσσα στον σύγχρονο πολιτισμό στα συμφραζόμενα των Slavia Orthodoxa και Slavia Latina». Μόσχα, 30 Νοεμβρίου 2016). Μόσχα, 2016, σσ. 35 – 48.
35. Η Ελληνική παράδοση στην Εκκλησιαστική Σλαβονική υμνογραφία του 18^{ου}- 20^{ου} αι // **Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου «Ελληνορωσικές σχέσεις κατά την νεότερη και σύγχρονη περίοδο (18^{ος} – 20^{ος} αι)»** (στα πλαίσια του αφιερωματικού έτους Ελλάδας και Ρωσίας). Αθήνα, 20 – 22 Οκτωβρίου 2016. (υπό δημοσίευση).
36. К вопросу об использовании родного языка в преподавании РКИ: проект учебного пособия по русской грамматике для греческой аудитории. (Περί του

θέματος για την χρήση της μητρικής γλώσσας στην διδασκαλία της Ρωσικής γλώσσας ως ξένης: το σχέδιο του εγχειρήδιου της ρωσικής γραμματικής για το ελληνικό ακροατήριο) // **Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου «Ελλάδα-Ρωσία: Η γλώσσα ως δίαυλος επικοινωνίας και διαπολιτισμικών επαφών»** (στα πλαίσια του αφιερωματικού έτους Ελλάδας και Ρωσίας). Αθήνα, 1 – 3 Νοεμβρίου 2016. (υπό δημοσίευση).

37. Греческое искусство слова в русской культуре: об особенностях передачи поэтической структуры текста в церковнославянских переводах византийской гимнографии (*Η ελληνική τέχνη του λόγου στον ρωσικό πολιτισμό: περί των ιδιαιτεροτήτων της απόδοσης της ποιητικής δομής του κειμένου στις Εκκλησιαστικές Σλαβωνικές μεταφράσεις της Βυζαντινής υμνογραφίας*) // **Влияние эллинизма на науку, культуру и образование современности. Коллективная монография.** (*Η επιρροή του Ελληνισμού στην επιστήμη, τον πολιτισμό και την παιδεία της σύγχρονης εποχής. Συλλογικός τόμος*). Τομσκ, 2017.
38. Η ζωή και το έργο του Ντοστογιέβσκι στα συμφραζόμενα των πνευματικών αναζητήσεων της εποχής του // **Μια περιδιάβαση στη ζωή και τη σκέψη του Φιοντόρ Ντοστογιέβσκι. Τα κείμενα των εισηγήσεων της ημερίδας.** Ηράκλειο Κρήτης, 2017, σσ. 9 – 22.
39. Великий покаянный канон Андрея Критского и каноны Кирилла Туровского: о роли византийской традиции в формировании оригинальной восточнославянской гимнографии (*Ο Μέγας Κανών του Ανδρέου Κρήτης και οι κανόνες του Κύριλλου του Τούροφ: ο ρόλος της βυζαντινής παράδοσης στην διαμόρφωση της πρωτότυπης Ανατολικής Σλαβικής υμνογραφίας*)// **Русистика сегодня: традиции и перспективы. Материалы научной конференции с международным участием. София, 23 – 25 ноября, 2016 г.** (*Οι Ρωσικές σπουδές σήμερα: η παράδοση και οι προοπτικές. Τα Πρακτικά του Επιστημονικού συνεδρίου με διεθνή συμμετοχή. Σόφια, 23 – 26 Νοεμβρίου 2016*).
40. On the History of the Early Slavonic Acrostic Translations of the Byzantine Hymnography: the Alphabetic Stichera from the Service of the Great Canon of Repentance // **St. Clement of Ohrid in the Culture of Europe. The Materials of the International Scientific Conference.** Sofia, November, 25–27, 2016.
41. О соотношении характеристик передающего и принимающего языка при переводе художественных текстов (на материале церковнославянской гимнографии) (*Περί του συσχετισμού των γνωρισμάτων της αρχικής γλώσσας και της γλώσσας αποδοχής κατά τη μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων (βάσει της Εκκλησιαστικής Σλαβωνικής υμνογραφίας)*)// **Материалы Международной научной конференции «Язык и культура: международная антропология», посвященной 50 летию кафедры русского языка для иностранных учащихся ЮФУ** (Ростов, 22 – 25 марта 2017 года) (*Τα Πρακτικά του Διεθνούς επιστημονικού συνεδρίου, αφιερωμένο στα 50 χρόνια από την ίδρυση του Τμήματος ρωσικής γλώσσας για αλλοδαπούς φοιτητές του Νότιου Ομοσπονδιακού Πανεπιστημίου με τίτλο «Η γλώσσα και ο πολιτισμός: η διαπολιτισμική ανθρωπολογία»*) (Ростόφ, 22 – 25 Μαρτίου 2017). Ροστόφ, 2017, σσ. 11-17.

42. Η εικόνα του γεωργού, τα γεωργικά σύμβολα στη Βυζαντινή Κρητική γραμματεία και η απόδοση τους στο Σλαβικό πολιτισμό // **Αγροτικοί πολιτισμοί εν κινδύνω. Πρακτικά του 2^{ου} Διεθνούς συνεδρίου Γόρτυνας, Γόρτυνα Κρήτης, 19-21 Σεπτεμβρίου 2014.** (υπό δημοσίευση).
43. Роль теоретического курса «Русский язык: фонетика, морфология, синтаксис» в системе подготовки русистов зарубежных вузов (*Ο ρόλος του θεωρητικού μαθήματος «Ρωσική γλώσσα: φωνητική, μορφολογία, σύνταξη» στο σύστημα της εκπαίδευσης των ρωσολόγων στα πανεπιστήμια του εξωτερικού*) // **Материалы VII Международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода. Мировое кино: вчера, сегодня, завтра». Афины, 28 апреля – 3 мая 2017 г.** (*7^ο Διεθνές επιστημονικό συνέδριο «Η Ρωσική γλώσσα και ο Πολιτισμός στον Καθρέφτη της Μετάφρασης. Ο παγκόσμιος κινηματογράφος: χθες, σήμερα, αύριο», διοργανωμένο από την Ανώτατη Σχολή της Μετάφρασης του Πανεπιστημίου Λομονόσοφ της Μόσχας. Αθήνα, 28 Απριλίου – 3 Μαΐου 2017*).
44. Μεθοδικές αρχές της σημασιολογικής ανάλυσης των τοπικών προθεμάτων στην διδασκαλία της Ρωσικής γλώσσας ως ξένης στους Έλληνες φοιτητές (με την Α. Ταμπατσένκο) // Известия Южного Федерального университета. Филологические науки. 2017. № 3.
45. The place and the functions of text incorporations on the multifaceted icons in the Cretan and Russian baroque tradition // ΠΡΑΞΗΜΑ. Journal of Visual Semiotics. 2017. № 3 (Σεπτέμβριος).

15. Βιβλιοκρισίες

1. Review on the book of Akhmadieva F.F. “From Alpha to Omega. The Greek Language Around Us”. // Cyrillomethodianum. XIX. Thessaloniki, 2014. σσ. 123 – 124.
2. Международная научная конференция «Россия и Греция: язык как средство межкультурной коммуникации» в Афинском национальном университете им. И. Каподистрии (*Διεθνές επιστημονικό συνέδριο με τίτλο: Ελλάδα-Ρωσία: Η γλώσσα ως διάυλος επικοινωνίας και διαπολιτισμικών επαφών στο ΕΚΠΑ*) (με Α. Ντολγκούσινα και Α. Πάνιν) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 15(2017). № 1. σσ. 87 – 91.